

《2023年上半年英语四级翻译技巧：状语的位置》

在四级英语考试中，翻译是非常重要的一个题型，占比是很重的，如果能做好翻译题，就有望在四级考试中取得高分，所以，各位考生朋友还是要努力攻克一下四级翻译这个难关的。今天，我们来和大家谈一谈状语的位置这个问题。

大家要知道，在中文里面，我们在叙事的时候，是按照事情发生的先后顺序来写的，比如先做什么，后做什么，按照这个顺序来就很通顺了。而在英语里面，会有状语从句这个概念，状语从句是为了辅助主句的，状语从句一般是放在主句的前面或者后面。

例句：

我吃了晚饭后出去散步。

参考译文：

I went out for a walk after I had my dinner.

或

After I had my dinner, I went out for a walk.

这个句子看起来很简单，但是，翻译起来，有的考生朋友可能会将句子的顺序搞混，大家记得，状语从句的位置就行。

主句是“我出去散步”，而“吃了饭后”其实是一个时间状语从句，我们可以放在主句前面，也可以放在后面。

例句：

我在山坡的小屋里，悄悄掀起窗帘，窥见园中大千世界，一片喧闹。

参考译文：

Without being noticed, I lifted the curtain in my small room, only to spy the bustle of a kaleidoscopic world down in the garden.(状语前置)

这个句子就比较复杂了，我们首先要抓主谓宾，其实主谓宾就是我掀起窗帘，窥见了大千世界。“在山坡的小屋里”、“悄悄”这些都是修饰主句的。

例句：

中华民族自古以来从不把人看作高于一切。

参考译文：

Chinese people has never regarded human being as the highest creature among everything else since ancient times.(状语后置)

在这个句子里面，“自古以来”这个词，是用来做状语修饰主句的，这里我们将其放到后面，主句就是“中华民族从不把人看作高于一切”。

例句：

随着旅行多了，年轻人在大城市和著名景点花的时间少了。

参考译文：

With the increase of traveling, young people spend less time in big cities and famous resorts.(状语前置)

很明显，“随着旅行多了”就是一个状语，修饰主句的，我们将其放到前面就行了。